

## ESTUDIO Y COMENTARIO

M.<sup>a</sup> DE LA LUZ GARCÍA FLEITAS

### 1. EL *DE IGNE* DE TEOFRASTO

Diógenes Laercio<sup>1</sup> ya atribuía a Teofrasto un listado de más de doscientos títulos. Sin embargo, es escaso el material que nos ha llegado de este discípulo y colaborador de Aristóteles. Su obra conocida, fruto de su gran curiosidad científica, integra varios tratados, entre los que se encuentra el opúsculo *De igne*, traducido al latín por nuestro humanista español Pedro de Valencia a finales del siglo XVI.

Los primeros capítulos de esta obrita, cuyo tema principal ya lo indica el propio título, se centran en la naturaleza del fuego. Y desde aquí ya es posible descubrir a un Teofrasto independiente de su maestro Aristóteles: frente a los otros tres elementos de la teoría tradicional (aire, agua y tierra), el fuego es capaz de generarse y destruirse a sí mismo (cap.1) y no puede considerarse como un cuerpo simple y como principio –sino que depende de una materia o substrato– (cap.3). Mas, en general, podemos decir que *De igne* debió de componerse a modo de compendio de notas, sin una estructura bien organizada y progresiva, sobre muy diversos aspectos relacionados con el fuego: cómo se genera y se destruye (10-12), tipos de destrucción (20-29), sustancias inflamables y combustibles (30-43), el calor del sol y su capacidad de crear vida (44-45), el calor natural de la piedra (46-47), la forma de la llama (50-55), materiales y métodos para crear fuego (63-64), cómo se produce y se combate el humo (70-72), el enfriamiento (74) o bien el color negro del carbón (75-76).

Con respecto a la fuente griega utilizada por el zafrense, contamos con la ventaja de que el manuscrito se halla fechado (2 de junio de 1591). Así, el rastreo nos lleva hasta las ediciones de Aldo Manucio,<sup>2</sup> J. Oporino<sup>3</sup> y Adriano

---

1 V 42-50.

2 *Teophrasti Opera omnia*, Venecia 1495-1498 (Universidad Complutense de Madrid).

3 *Teophrasti Opera omnia*, Basel 1541 (Universidades de Sevilla y Salamanca)

Turnebo<sup>4</sup>. De las dos primeras, cuyos textos coinciden casi en su totalidad, es más probable que el zafrense hiciera uso de la aldina: es más, a partir de la traducción objeto de nuestro estudio y de la numeración escrita en el margen del manuscrito es factible considerarla como su fuente principal. Por otro lado, ante los escollos de la tradición textual, Pedro de Valencia debió de cotejar, al menos, otra edición griega: la de Turnebo. Y, en cuanto a las traducciones que pudo tener en sus manos, también la fecha determina que muy probablemente había consultado la versión latina de Turnebo<sup>5</sup>: aun así, estamos ante un trabajo original, que difiere de éste.

A continuación analizaremos la forma de traducir de nuestro humanista.

## 2. LA TRADUCCIÓN DE PEDRO DE VALENCIA

En lo que se refiere a su técnica de traducción, se dan cita los siguientes procedimientos:

### 2.1. ANOTACIONES MARGINALES

De la gran variedad existente destacamos notas que recogen versiones alternativas a periodos complejos, la paginación de la edición aldina y comentarios relativos a la oscuridad de un determinado pasaje. Siguen glosas griegas y lecturas diversas. En tercer lugar, y en mucho menor número, las anotaciones constituyen referencias a otras obras de Teofrasto y Aristóteles, algunas adiciones y explicaciones sobre su propia traducción; y, en último lugar, existe un único ejemplo que podemos entender como indicación temática.

En la mayoría de los casos el autor de la traducción que nos ocupa remite al margen mediante un solo signo insertado en el corpus del texto, delante de las palabras objeto del comentario, glosa o explicación. Y, en menor número, el mismo signo se repite en el margen (a la altura aproximada de la línea correspondiente). El símbolo que predomina es “, siguiendo \*, y , muy esporádicamente, hallamos #, + y .. No es infrecuente, tampoco, la omisión de cualquier símbolo (por ejemplo, en las referencias a páginas de la edición aldina). Y, por último, habría que añadir la existencia, además, de un ejemplo de hipercaracterización (lin. : συνεχῆς mg: *continua*), que se explica por la cercanía de otra nota posterior marcada con el mismo signo (“): para evitar la confusión el humanista añadió otro signo más (en este caso ´) tanto en el corpus como en el margen.

4 *Teophrasti De igne*, París 1552 (Biblioteca Nacional: 3/31446).

5 *Teophrasti De igne*, París 1553 (Biblioteca Nacional: 3/31446).

a. *Versiones alternativas*

El margen recoge, con frecuencia, versiones alternativas al texto del cuerpo: la mayoría a sintagmas complejos, que, por regla general, se explicitan mediante la conjunción *vel* o las expresiones *vel ut lego* o *ex mea lectione*:

Margen	Corpus	Edición griega	Lin.
<i>Vel laborantes frigida aqua aspergunt</i>	<i>Laborantibus frigidam infundere solent</i>	ὅτι τοῖς λειποψυχούσι ψυχρὸν ὕδωρ προσχέουσι <sup>6</sup>	137-8
<i>Vel ut lego, fusilia liquefacit</i>	<i>Facile liquefacit</i>	τήκει ταχύ	356
<i>Ex mea lectione, si in eodem loco, ignis sit accensus</i>	<i>Si quis prope ipsum ignem sit</i>	ὅταν ἐν τῷ αὐτῷ πυρὶ <sup>7</sup>	602

En algunos ejemplos se hace patente la preeminencia de la variante a partir de expresiones que preceden a la versión: *vel potius ex lectione nostra* o *potius ex mea lectione*:

<i>Vel potius ex lectione nostra. Principium vero generationis ipsi igni anne ab illa [superiori natura] vel a subiectis cum certo modo moueantur et mutuo sint disposita (vel ab utr del) sicut modo dicebamus, vel ab utrisque</i>	<i>Principium vero generationis ab illa prius est ipsi [igni] quam a subiectis, quae quodam modo moueantur et inter se sint disposita, sicut modo dicebamus de utrisque.</i>	ἢ δ' ἀρχὴ πρότερον <sup>8</sup> ἀπ' ἐκείνης αὐτῷ τῆς γενέσεως, ἢ ἀπὸ τῶν ὑποκειμένων, ὅταν ἐν κινήσει τοιαῦδε καὶ διαθέσει πρὸς ἀλληλα γένωνται, καθάπερ ἀρτίως ἐλέγομεν ἐπ' ἀμφοῖν.	48-50
<i>Potius ex mea lectione, mugitum Vulcani, alii vero minas</i>	<i>Vocant vero [id] alii quidem nigrum vulcanum, alii vero minas</i>	δ' οἱ μὲν μελᾶν <sup>9</sup> τὸν Ἡραίστον, οἱ δ' ἀπειλῆν	596-7

Muy esporádicamente hallamos una versión alternativa a un solo término:

6 El texto griego que aportamos a partir de ahora pertenece a la edición aldina. En este ejemplo y el siguiente coinciden los textos de las tres ediciones mencionadas al comienzo de nuestro trabajo.

7 πῦρ η (Turnebo)

8 πρότερον (Turnebo)

9 γελᾶν (Turnebo)

TRADUCCIONES LATINAS

<i>Vel ut lego, <b>siquidem</b> ignis</i>	<i>Rursum solis [natura] <b>quae</b> ignis species <b>quaedem</b></i>	Πάλιν ἡ τοῦ ἡλίου εἶμεν <sup>10</sup> τοῦ πυρός τις ἰδέα	53
---	---	---	----

En el siguiente caso, la versión alternativa parte del cambio de lugar de la forma τὸ ὄλον en la frase –dentro de la oración principal (primera versión) y dentro de la subordinada de relativo (versión del margen)- afectando, así pues, a la interpretación del periodo:

<i>Potest et alio modo verti, si τὸ ὄλον ad anteriora referatur, ut fortasse est referendum quibus <b>totum</b> pro lampade est, nec extinguiuntur, nisi</i>	<i>quibusque pro lampadibus [utuntur] nec extinguiuntur <b>omnino</b></i>	οἷς <sup>11</sup> ἀντὶ τῶν λαμπτήρων τὸ ὄλον, οὐδέ σβέννυνται	203-4
--	---	---	-------

b. *Paginación de la edición aldina*

En el margen se hace visible igualmente una numeración (los más, números árabes; el resto, romanos) que coincide con la paginación de la edición aldina.

Estas notas indican, casi siempre, el cambio de página; y, en contadas ocasiones, la notación marginal haría constar que un pasaje de la traducción (al que se refiere dicha nota) se halla en una página concreta de la edición aldina. De una forma u otra implican que Valencia traduce tomando como fuente principal el mencionado texto de Aldo Manucio.

c. *Referencias a la oscuridad del texto*

La difícil interpretación de algunos pasajes del tratado *De igne* se pone de manifiesto en notas marginales como las que aquí presentamos:

Margen	Corpus	Edición griega	Lin.
<i>Obscurum necdum mihi manifestum</i>	<i>Namque cum corpus igne corruptum rarum est, calore exterius effluente obtectum delitescit</i>	ὅτι ὀρθὸν ὁμοίως ἀλλ' ἀποστεγόμενον ὑπὸ τῆς πυκνότητος ἔχον τε τὸ καυστὸν σῶμα. Τὸ δὲ στερεὸν διὰ τὴν πυκνότητα καὶ σκληρότητα	302-3
<i>Obscurum aliquanto</i>	<i>Velut excreto et abeunte</i>	ἐκκρῖνομένου καὶ ἀπιόντος	387

<sup>10</sup> ἡ μεν (Oporino). En este caso coinciden Manucio y Turnebo.

<sup>11</sup> Turnebo suprime este pronombre relativo.

TRADUCCIONES LATINAS

El ejemplo recogido a continuación permite entrever la inseguridad del traductor ante un sintagma concreto (*quidquid ardet*). No sólo aporta en sobreescrito dos versiones unidas por vel, sino que, además, remite al margen, donde se expresa en estos términos:

<i>Obscurum in graeco atque suspectum</i>	<i>Atque in vniuersum semper <b>quidquid ardet</b> (aliquid est quod ardet, vel vritur sscr.) quippiam est.</i>	ἄπλωσ δ' ἄει καὶ πᾶν καιόμενον τε καὶ . . . ἴδιον	34-5
---	---	---	------

En otra ocasión, ni siquiera son suficientes las adiciones para esclarecer un pasaje de estilo tan sintético:

Margen	Corpus	Edición griega	Lin.
<i>Locum imperuium propter lacunas, ut videtur, ex coniectura utcumque verti</i>	<i>Nihilominus tamen siquidem [verum est] illa [ipsius] causa existimanda (fuerit habenda sscr.)</i>	οὐ μὴν ἀλλ' εἶπερ, ἐκείνην ὑποληπτέον τὴν αἰτίαν	349-350

d. *Glosas griegas*

Ubicadas al margen de un pasaje, no son tan numerosas como en la traducción de la obra de San Macario, aunque superan a la traducción de la *Historia* de Tucídides. Este procedimiento, que revela que Valencia traduce desde el griego, justifica su propia traducción y tiene como fin evitar que la forma latina vertida aleje al lector del sentido originario de la voz griega.

- ὑγροῖς mg.: *liquidis* (l. 70)
- ἀλόγως mg.: *temere* (l. 268)
- συνεχῆς mg.: *continua* (l. 292)
- ὀπωριαῖα mg.: *fructus* (l. 361)
- τὸ τηκτὸν mg.: *liquescentia* (l. 367)
- φλυκταίνας mg.: *vesiculas* (l. 509)
- ὀπωδέστατον mg.: *succo plenissima [ficus]* (l. 631)

e. *Lecturas divergentes*

Por un lado, la presencia de algunas de estas notas implica que nuestro humanista ha cotejado diversas ediciones griegas y que, cuando considera pertinente, adopta una lectura distinta de la de su fuente principal:

- *Lego πῦρ pro πλεῖν: ignem* (l. 77)

En este caso, la nota refleja que ha seguido el texto de Turnebo (πῦρ) y no la aldina (πλεῖν)

Por otro lado, nuestro humanista también se permite enmendar el texto griego. Así se explican los siguientes casos:

En el primero, vemos cómo desecha el texto aldino (νῦν) a favor de su propia lectura (πῦρ).

- *Lego πῦρ pro νῦν mg.: ignem* (l. 68)

En el resto de los ejemplos la nota marginal recoge otras posibilidades de traducción partiendo de lecturas propias, mientras que el texto del corpus responde a la fuente principal.

- *Vel dicta sunt, nam lego λεχθέντα mg.: mixta sunt* (l. 85)
- *Idem fortasse est quod φωίδες siue φασιγγες, i., rubentes in cruribus ex ignis nimia ac frequenti propinquitate maculae mg.: Phocaides*
- *Si leges φεγγει pro ψύχει verte lucet quoque et calfacit mg.: calfacit* (l. 145)

f. *Referencias a otras obras*

De los cuatro ejemplos hallados, dos se extraen del capítulo 64: Teofrasto se detiene en la madera de aladierna, buena para hacer fuego: ἀγαθὰ δὲ καὶ ἐκ ῥάμνου, καὶ μᾶλλον εἰς τὴν ἐσχάραν. Mas lo que sigue es de difícil interpretación, como bien plasma el propio traductor en otra nota del margen que se refiere a este pasaje (*obscurum*):

- τῷ ξηρῷ καὶ χυμον εἶναι καὶ μανότητά τινα ἔχει, δέεται ὑπάρχειν ἴν' ἢ τρίψις ἰσχύη, τὸ δὲ τρύπανον ἀσθενέστερον εἶναι. Διὸ τῆς δάφνης ἄριστον...

Praeter siccitatem vero et succum [accommodatum] et raritatem habeant oportet, atque vt sit in quo attritus efficiat. Quod autem terit **infirmius** esse oportet, quamobrem ex lauro optimum est. (l. 562-565)

Se hace necesario, entonces, el cotejo de otra edición: la expresión del corpus *infirmius* traduce la voz griega ἀσθενέστερον, de la edición aldina; mientras, la nota marginal indica otra posibilidad, *firmius* (precedida de la abreviatura de *forte*) que parte de otro texto griego, εὐθενέστερον (Turnebo)

Por otro lado, a esta misma variante le sigue la referencia a *Historia de las plantas*, libro V, capítulo X<sup>12</sup>. Y, en efecto, ahí<sup>13</sup> trata sobre las maderas más adecuadas para el taladro: la aladierna especialmente para la pieza fija (por

12 V 9 6-7 según la versión moderna J. María Díaz-Regañón López, *Historia de las plantas*, Madrid 1988.

13 V 9 7.

ser seca, desprovista de savia . . .). El taladro debe ser algo que se gaste poco –dice– y, por ello, el mejor es el hecho de madera de laurel. Esto, que parafraseamos de su tratado de botánica, viene a decirnos Teofrasto en el periodo antes expuesto de *Sobre el fuego*, de ahí que el humanista remita a él:

Margen	Corpus	Edición griega	Lin.
<i>f. firmius</i> <i>vide Theophr. De histor.</i> <i>plant.lib.5 cap.X</i>	<i>Infirmius</i>	ἄσθενέστερον	564

Añade, también en su obra sobre las plantas<sup>14</sup>, que las maderas de estos dos árboles, junto a otras mencionadas anteriormente, se encienden mejor y más rápidamente con el viento del norte que con el viento de sur. Se trata de otro dato plasmado en el tratado que estudiamos, al inicio del capítulo 64:

- ἄπτεται βέλτιον δ' ἐν βορείοις ἢ νοτίοις τὰ πυρεῖα  
*melius vero aquilonaribus ventis flantibus igniaria accendentur quam meridionalibus* (l. 554-555)

Por ello pensamos que la siguiente nota marginal, además de constituir una interpretación diferente para Βορείοις (introducida por la conjunción *vel*) nos remite –pese a que no explicita– a este lugar concreto de su *Historia de las plantas*:

<i>Vel in septentrionalibus locis /Vide Theophr</i>	<i>Aquilonaribus</i>	ἐν Βορείοις	554
---	----------------------	-------------	-----

Las otras dos notas, estrechamente unidas en cuanto al contenido, se encuentran en el margen del capítulo quince. Tampoco, en este caso, la fuente griega se caracteriza por su claridad, motivo por el cual Pedro de Valencia explica el sentido que debe extraerse del participio ἐλκνόμενον. Y, además, remite nuevamente a otros títulos: en primer lugar, el tratado de Teofrasto *περι λειποψυχίας*<sup>15</sup>; y, en segundo, *Problemas* de Aristóteles –seguramente la sección II (1 y 24), que gira en torno a la misma cuestión–:

14 V 97

15 Agradecemos a D. José Manuel Floristán la identificación en el manuscrito de este sintagma de difícil lectura, que constituye, como hemos señalado, el título de uno de los numerosos tratados atribuidos a Teofrasto.

TRADUCCIONES LATINAS

Margen	Corpus	Edición griega	Lin.
ἐλκυόμενου, i. <i>eius qui trahatur. Vide ipsum Theophr. περι λειποψ. et Aristotel. Probl.</i>	<i>eos qui animo linquantur spiritum continere quidam iubent</i>	κατέχειν τινές κελεύουσι τὸ πνεῦμα τὸ ἐλκυόμενον	141-2

En las personas enfermas –expone aquí Teofrasto– debe evitarse el calentamiento de todo su cuerpo, pues la secreción posterior de sudor traería consigo su debilidad. Aristóteles (*Problemas* II 1 y 24) refiere que el aliento contenido provoca la dilatación de las venas e impide que salga el sudor: esto explicaría lo expuesto por su discípulo: que algunos manden contener la respiración (κατέχειν . . . τινές κελεύουσι τὸ πνεῦμα: spiritum continere quidam iubent).

Por otro lado, también se obstaculiza la salida del sudor derramando agua fría sobre el individuo: así se enfrían las partes exteriores de su cuerpo y se bloquean los poros. Esta misma idea aparece recogida en la sección II de *Problemas* de Aristóteles, de la que, sabemos, partió su discípulo para componer *De sudore*: no es de extrañar, pues, que en otra nota marginal se cite a ambas:

<i>Vide Teophr. de sudore et Aristotel. Probl. sect.2.</i>	<i>Calefiunt enim sic interiora simulque sudor qui ea re exire prohibetur incurrens . . . animi defectionem soluit.</i>	ἅμα γὰρ διαθερμαίνεται καὶ τὸ ἐντὸς, καὶ ὁ ἰδρὼς ἐκπίπτων λυεῖ τὴν λειποθυμίαν.	142-4
--	---	---	-------

g. *Explicaciones*

Otras veces las notas valen para explicar más claramente el sentido exacto en el que debe interpretarse el texto. En un caso aparece introducida por la abreviatura .i.

En el primer ejemplo se pretende explicar el sentido de la forma verbal:

Margen	corpus	Edición griega	Lin.
<i>Quasi in officinam intrare artificem cogit</i>	<i>dum calorem comprimit et cogit</i>	Συνέχει γὰρ καὶ ἐξιέναι κωλύει τὸ θερμὸν	135

En el segundo caso, la explicación se acerca más a una definición:

TRADUCCIONES LATINAS

<i>i. flamma est humor in aërem conuersus et ardens</i>	<i>hic autem ardens, flamma est</i>	πυρουμένη αύτη ή φλόξ	282
---	-------------------------------------	-----------------------	-----

Y el último ejemplo que exponemos es una pequeña explicación o comentario del traductor sobre el sentido del siguiente periodo:

<i>Nam et caro igne nigrescit, vt dictum est</i>	<i>quod autem de fictilibus dicitur, igne nigrescere cum caro id non patiatur</i>	ότι μελαίνει τὸ πῦρ, τὴν σάρκα μὴ μελαίνον, ἢ οὐκ ἀληθές, ἢ οὐχ ὁμοιον	341-2
--	---	--	-------

*h. Adiciones*

Generalmente, con el fin de completar expresiones elípticas del texto original, Pedro de Valencia hace uso de adiciones entre [] en el mismo bloque del texto. Sin embargo, en este caso, se explicita el sujeto y un complemento circunstancial en el margen:

<i>Calor in humore</i>	<i>magnarum namque [nec tenuium] partium est</i>	μεγαλομερές γάρ	370-1
------------------------	--	-----------------	-------

*i. Indicación temática*

A igual que en su traducción de los *Opúsculos* y de la *Historia* tucidídea, solo se documenta un caso en el que una nota marginal puede funcionar como índice temático del contexto:

Margen	Corpus	Edición griega	Lin.
Las quemaduras	<i>...quae namque igne in corporibus vsta sunt</i>	. . . γάρ τὰ πυρίκαυστα	336

2.2. CORRECCIONES REALIZADAS EN EL MISMO BLOQUE DEL TEXTO

*a. Tachaduras*

El mayor número de correcciones corresponde al léxico y, por otro lado, pocos son los casos donde alguna de las dos formas (bien la tachada, bien la definitiva) coincide con la traducción de Turnebo.

- Correcciones de tipo léxico

El traductor sustituye una palabra (la tachada) por otra de contenido cercano que reproduce mejor el sentido original, sea un sustantivo, adjetivo, pronombre, preposición, adverbio, verbo o conectores<sup>16</sup>.

Es relevante señalar que, en relación a los sustantivos, adjetivos y pronombres, se respeta el caso, género y número de la primera eliminada; y, en cuanto al verbo (tanto formas personales como no personales), todas las categorías verbales. Detallamos, a continuación, algunos ejemplos:

- *lucernis: lignis* del.: τοὺς λύχνους (l. 212)
- *quo propter: quare* del. : διὸ (l. 216-7)
- *trahit et ebibit : ebib<it>* del. : ἐφέλκεται (l. 256)
- *redditur: efficitur* del. : elíptico (l. 328)
- *infuscat: denigrat* del. : ἀναθυμιᾶν (l. 332)
- *alia: quaedam* del. : ἕνια (l. 284)
- *similium: huiusmodi* del.: τοιούτων (l. 289)
- *minutiora: tenui<ora>* del.: λεπτότερα (l. 422)

- Correcciones sintácticas

En mucho menor número hallamos este tipo de corrección que concierne al orden de palabras. En los ejemplos hallados debemos destacar el deseo de ser fiel a la versión griega original, tanto en lo que se refiere a la colocación de la forma verbal:

- *Il qui in sole ambulant (aut currunt del.) minus quam... vruntur. Et illis etiam minus qui currunt:* οἱ ἐν τῷ ἡλίῳ βαδίζοντες ἦττον καίονται τῶν καθημένων καὶ τρέχοντες (l. 311-2)

como en lo que respecta al adjetivo:

- *Sine aere et humore (aliquo ins.) terreno* (aliquo del.): ἀνευ ἀέρος ἢ ὕγροῦ τινος καὶ γεώδους (l. 77-8)
- *Atque aliquando etiam (calida quoque del.) que libet siue calida siue frigida res:* πῶ τις καὶ θερμὴ καὶ ψυχρὰ (l. 193)
- *Quod si (calidus del.) flatus calidum ingruat inferens aerem, adurit:* ἐὰν δὲ καὶ ἐπιπίπτη πνεῦμα θερμὸν ὄντα τὸν ἀέρα πρόστατον καίεται. (l. 429-430)

- Eliminación de redundancias

En otras, el humanista elimina con la tachadura redundancias no advertidas en el momento de la traducción:

---

<sup>16</sup> En primer lugar escribimos la versión definitiva, en segundo la primitiva antes de la corrección y, por último, el texto griego seguido de la línea en el texto transcrito.

- *Velox enim (velociter del.):* δξέως (l. 309)
- *Omnino cremata sunt (omnia del.) alba relinquuntur:* ἐκκαυθῆ πάντα λευκὰ (l. 340)

b. Correcciones propiamente dichas

Estas modificaciones se realizan sobre la misma palabra del corpus aprovechando parcialmente lo ya escrito. La mayoría (22) son de índole sintáctica, y el resto léxica (11).

• Correcciones sintácticas:

En un primer grupo (el más numeroso) señalamos los cambios en las formas verbales. Dichas correcciones pueden afectar a las diversas categorías del verbo (voz, tiempo, persona . . .):

- *maturari concoquique: maturare concoquereque* corr.(l. 132)
- *conciderit: concidat* corr. (l. 200)
- *referantur: refertur* corr. (l. 367)
- *remanent: remaneant* corr. (l. 408)

De otro lado debemos destacar igualmente la conversión de formas personales en no personales:

- *Complectens: complectitur* corr.(l. 64)
- *Motus: mouentur* corr. (l. 309)
- *Permutans: permutat* corr. (l. 309)
- *Vaporando abeat : euaporetur et abeat* corr. (l. 435)

Y en segundo lugar señalamos agrupamos sustantivos, adjetivos y pronombres (en la forma definitiva se ha modificado caso y, alguna vez, el número):

- *compresio: compresione* corr. (l. 10)
- *carnes: carnem* corr. (l. 290)
- [*caloris*] *contactu: calore contactum sit* corr. (l. 293)
- *ignem: ignes* corr. (l. 534)
- *densitate: densitati* corr. (l. 538)
- *humor: humore* corr. (l. 598)
- *plurimis: plurimu<m>* corr.(l. 86)
- *frigida: frigidam* corr. (l. 498)
- *ipse: ipsum* corr. (l. 37)
- *illis: illos* corr. (l. 593)

• Léxico:

- *amburuntur: aduruntur* corr. (l. 250)

- *tum* : *tunc* corr (l. 294)
- *calor*: *calidum* corr.(l. 353)
- *cauus*: *concauus* corr. (l. 489)
- *ob*: *ab* corr. (l. 588)
- *inuersa*: *conuersa* corr.(l. 624)
- *extincto*: *rextincto* corr. (l. 669)

- Corrección automática

De igual modo es posible detectar un ejemplo de corrección automática: fue corregido primero el género del sujeto de la oración (el pronombre relativo *qui*), lo que supuso la modificación del género del adjetivo (en función de atributo) con el que debía concertar:

- *qui et magis proprii*: *quae et magis propriae* corr.(l. 189)

- En último lugar, advertimos un caso en el que se ha producido el cambio de categoría:

- *terrea . . . materia*: *terra* corr. (l. 301)

c. *Sobreescritos*

Otras veces se lleva a cabo una corrección en sobreescrito, entre líneas. Dentro de este apartado observamos dos casos:

- Cuando la palabra correspondiente en el contexto aparece tachada:

Hallamos diecinueve ejemplos. En ellos la forma tachada es sustituida por una expresión o término que Pedro de Valencia considera más apropiado. Veamos algunos:

- *Plane* sscr.: *Simpliciter* del.: ἁπλως (l. 131)
- *Aestus magis* sscr.: *ardores* del.: καί καύματα μᾶλλον (l. 426)
- *Magnis glebis* sscr.: *glebosa forma* del.: βωλοειδής (l. 570-1)
- *Aptiora multo* sscr.: *aptissima* del.: πολύ καυστότερα (l. 627)

- Cuando la palabra correspondiente en el contexto no está tachada

Corresponde al mayor número de ejemplos (52) y supone que el traductor, aportando dos variantes, no se ha decidido aún por ninguna de ellas.

En algunos ejemplos la forma sobreescrita coincide con la versión de Turnebo:

- *nutrimentum* (*pastum* sscr.): τροφήν (l. 38-9)

Otras es la del corpus la coincidente:

- *genitalis* (*almus* sscr.): ἡ γόνιμος (l. 55)

Pero la gran parte de casos es independiente a la traducción de Turnebo. En este grupo predominan las formas verbales (la mayoría formas personales):

- *conglobentur (nata sint sscr.):* συνήκειν (l. 457)
- *Existimanda (fuerit habenda sscr.):* ὑποληπτέον (l. 550)
- *Ostendit (prodit sscr.):* ἐμφαίνει (l. 575)
- *Impedit (obest sscr.):* κωλύει (l. 622)
- *Rigore tenentur (rigent sscr.):* ἐρριγότες (l. 644)
- *Auferatur (cesset sscr.):* πεπαῦσθαι (l. 648)

Dentro de los verbos llama nuestra atención el cambio de preverbios:

- *perlucet (trans- sscr.):* διορᾶται (l. 456)
- *peruratur (ex- sscr.):* περικεκαῦσθαι (l. 649)

Siguen en número los sustantivos y adjetivos:

- *ventus est (flatus adest sscr.):* πνεύματος ὄντος (l. 601)
- *quaestionem (disputationem sscr.):* σκέψιν (l. 71-2)
- *in carne (corpore sscr.):* τὰ κατακάματα (l. 508-9)
- *perplures (plurimas sscr.):* πλείστας (l. 16)
- *noua (recens sscr.):* νέα (l. 570)
- *rubrior (ruber sscr.):* ἐρυθρότερος (l. 664)

Y con menos frecuencia los nexos y adverbios:

- *Maxime (praecipue sscr.):* μάλιστα (l. 517)
- *Minime (non aequae sscr.):* οὐδε . . . ὁμοίως (l. 504)
- *quae (cum sscr.) orant:* τὴν . . . καίοντα (l. 504)

#### d. Transposiciones

El traductor zafrense efectúa, también en una segunda lectura, modificaciones en el orden de palabras o transposiciones, que, como en otras traducciones suyas, se explicitan mediante el signo  $\sqrt{\quad}$

- *His prius: prius his transp.* (l. 84-5)
- *Principium sit: sit principium transp.* (l. 201)
- *Pinguis est enim: est enim pinguis transp.* (l. 632)
- *Et certa ratione temperatum: et temperatum certa ratione transp.* (l. 652)

#### e. Inserciones

Otro tipo de corrección (de segunda lectura) consiste en la inserción entre líneas de un vocablo o sintagma que, por descuido, omitió el traductor.

En todos los ejemplos hallados se hace visible el signo ^ en el bloque del texto, señalando el lugar donde debe ir aquella palabra o sintagma.

- *Namque et solidorum [corporum], **velut lapidum**:<sup>17</sup> καὶ γὰρ τῶν στερεῶν ὡσπερ λίθων ( )*

f. *Adiciones o suplecciones entre []*

Cada sección del tratado de Teofrasto suele estructurarse en periodos cortos donde algún término o sintagma aparece frecuentemente elíptico. La expresión, pues, se vuelve muy sintética y, por tanto, el mensaje difícilmente interpretable: de ahí el copioso elenco de suplecciones con un fin aclaratorio (generalmente explicitando, explicando o precisando).

Por un lado, presentamos la explicitación de términos o expresiones que no se hallan en la versión griega pero que se sobreentienden: términos concretos (sustantivos, verbos, adjetivos y en menor grado adverbios), sintagmas (nominales, adjetivales y preposicionales), o expresiones más complejas.

- Explicitación del sujeto (bastante frecuente):
  - *Quodsi ignis non est [sol]: εἰ δὲ μὴ ἐστὶ πῦρ (l. 58)*
  - *Ac quo maius fortiusque [frigus] est: πλέον δὲ ὄν καὶ ἰσχυρόν μᾶλλον (l. 136)*
  - *Propter frigus quoque [ignis] qui in umbra ardet: ἐν τῷ ψύχει δὲ θερμαίνει καὶ ἐν τῇ σκιᾷ ἢ τῷ ἡλίῳ (l. 144-5)*
  - *Principium [ignis] interimit: καταφθεῖρει τὴν ἀρχὴν (l. 195)*
- El verbo, sea en forma personal o no personal:
  - *Ex quibus fumus et vapor [ortum habent]: ἐξ ὧν ὁ καπνὸς καὶ ἡ ἀναθυμίασις (l. 277)*
  - *Ut lac et in uniuersum sorbilia omnia magis quam aqua [calefiunt]: καθάπερ τὸ γάλα καὶ ὅλως τὰ ῥοφήματα τοῦ ὕδατος (l. 433)*
  - *Non enim ex eodem [esse debent] afficiens et affectum, sed diuersa ut natura ipsa aperte docent: οὐ γὰρ ἐκ τοῦ αὐτοῦ ποιοῦν καὶ πάσχον (l. 560)*
- El complemento directo (en menor número que las anteriores):
  - *Frigidum . . . validiorem [ignem] reddit: τὸ δὲ ψυχρότερον ποιεῖ (l. 248)*
  - *. . . nequit . . . nec coniungere [quid] et crassum reddere: . . . οὐ δύναται . . . οὐδὲ συνέναι καὶ παχύνειν (l. 357)*
  - *. . . Intercipit [ignem] et premit: καταπίζει καὶ θλίβει (l. 213)*

---

17 La forma en negrita corresponde a la insertada.

- El complemento del nombre:
  - *Proprium . . . [originis] nodum*: ὁ τρόπος οἰκεῖος (l. 18)
  - *generatione [ignis]*: ἐν γενέσει (l. 35)
  - *et tactui [caloris] sensum praebet*: καὶ αἴσθησιν ἐμποιεῖ (l. 577)
- El complemento circunstancial:
  - *Et huiusmodi alia [in igne] exiliunt*: καὶ τὰ ἄλλα τὰ τοιαῦτα . . . ἐξάγει (l. 592)
  - *Quapropter fenestas aperiunt [in fodinis]*: διὸ καὶ τὰ ψυχαγωγεῖα ποιῶσιν (l. 218)
  - *Lychnique minus lucent si [iuxta] ignis sit accensus*: καὶ οἱ λύχνοι φαίνουσιν ἥττον καιομένου πυρός (l. 114)
- El complemento régimen:
  - *Quoniam videlicet in sese collectus calor undequaque [frigori] obsistat*: ὅτι συνήξοιται καὶ ἀντιπεριέστηκε τῷ θερμῷ (l. 129)
- El adverbio comparativo y segundo término de la comparación:
  - *Calfacit . . . flamma . . . magis [quam carbones]*: θερμαίνει . . . ἢ φλοξ . . . μᾶλλον (l. 300)
  - *Quamobrem minus hic est [quam flamma] illustris ac conspicuus*: διὸ καὶ ἥττον οὗτος εὐδίοπος (l. 666)
- El complemento del adjetivo:
  - *Quod quidem nudatus [cinere] faceret liberius*: ὅπερ, εἰ γυμνὸν ἦν ἐποιεῖ ἄν μᾶλλον (l. 182)
- Sujeto y verbo:
  - *Sed quo purior [flamma] est, eo magis [lumen praebet]*: ἀλλ' ὅσῳ δὴ καθαρωτέρα, τοσοῦτῳ μᾶλλον (l. 274-5)
  - *Deinceps vero minor semper [flamma est] et . . .*: μετὰ δὲ ταῦτα ἐλάττων ἀεὶ. . . (l. 484)

En este último ejemplo la adición se insertó en el momento de la revisión (de ahí los corchetes):

- El complemento circunstancial y verbo:
  - *Namque ex carbonibus solidissimi quique [magis calfaciunt]*: ἀλλ' ἀνθραξ μὲν ὁ στερεώτατος (l. 299)
  - *Sicut flamma e calamis et aquam et homines [magis citiusque calfacit] quam quae ex lignis*: καθάπερ ἡ τοῦ καλάμου φλοξ καὶ ὕδωρ καὶ τοὺς ἀνθρώπους τῆς ἀπὸ τῶν ξύλων. (l. 285)
- El sustantivo de un sintagma adjetival:
  - *ex viridibus [lignis] . . . flamma*: ἡ τῶν χλωρῶν (l. 278)
  - *pro succi singulorum [lignorum]*: κατὰ τὴν ὑγρότητα τὴν ἐκάστου (l. 630)

En el siguiente ejemplo, además, muestra sus dudas sobre cómo traducir ese sustantivo, aportando así dos versiones unidas por el nexa disyuntivo:

- *In terrena et aerea . . . [portione vel substantia]:* ἐν τῷ γεώδει καὶ ἀερώδει (l. 69)
- Sintagmas complejos, cuya inserción se hace necesaria para completar el sentido de la frase:
  - *haec igitur ad minime verum nec scitam valde [illorum rationem dicta sunt]:* τούτο μὲν οὖν πρὸς τὸ μὴ ἀληθὲς οὐδ' ἄγαν συνετόν. (l. 478)
  - *praeterea meatum ratio non commode respondens impedimento est quominus [humidus ille calor a fusili] suscipiatur, magnarum namque [nec tenuium] partium est:* ἅμα δὲ καὶ ἡ ἀσυμμετρία τῶν πόρων ἐναντιοῦται πρὸς τὸ μὴ δέξασθαι, μεγαλομερὲς γάρ. (l. 370-1)

Por otro lado, la suplección se presenta en la traducción latina de nuestro humanista no con el objetivo de explicitar sino de precisar el sentido de algún término que sí se halla en la fuente griega. Así:

- Un sustantivo concreta un pronombre:
  - *Sed tamen si quem [ignem] intercipiat et comprimat:* ἀλλ' ὅτι ἂν ἀπολάβῃ καὶ θλίψῃ ταύτην (l. 228)
- Un adjetivo concreta un pronombre:
  - *Quarum nullam alia [simplicia] habent:* ὧν οὐδεμία τοῖς ἄλλοις ὑπάρχει (l. 17)
- Un adjetivo precisa otro adjetivo:
  - *in primo [superiorque]:* ἐν ἀντῇ τῇ πρώτῃ σφαίρᾳ (l. 43)
- Una subordinada adjetiva concreta un sustantivo:
  - *neque ignis lux [illa quae soli inest]:* μηδὲ πῦρὸς φῶς (l. 58)
- Un sustantivo concreta otro sustantivo:
  - *Ignis vero [calor] crassior ac vehementior:* τὴν δὲ τοῦ πῦρὸς παχυτέραν καὶ σφοδροτέραν οὖσαν (l. 333)
- Un verbo precisa otro verbo:
  - *Quantum incurrenti aeri mixtum illum [calefaciat et] vincat:* ὥστε μίγνυσθαι καὶ κρατεῖν τοῦ προσπίπτοντος (l. 181)
- Un sintagma precisa otro sintagma.
  - *Quamobrem absurdum atiam videtur [ignem] primum [simplexque corpus] dicere:* ὁ καὶ ἄτοπον φαίνεται πρῶτον αὐτὸ λέγειν (l. 40-1)<sup>18</sup>

18 En este ejemplo la traducción no refleja siquiera el pronombre que es precisado.

Bajo la misma necesidad de aclarar surgen, además, explicaciones entre corchetes, algunas de ellas introducidas por *i.*:

- *Illa autem ignis natura fuerit dicenda* [*i. primus ipseque ignis*]: πῦρ δ' αὕτη φύσις (l. 45)
- . . . aequae quidem **vt**rumque [*i. carbones flammamque*] calfacere : . . ἴσως ἐκότερον θερμαντικόν (l. 296-7)

Y en menor número las suplecciones se convierten en versiones alternativas a un término o sintagma:

- *quorum genus quodum illi sunt quos a sibi congeneribus* [*siue cognatis*] patitur : ὧν ἐν μὲν τις γένος αἰ ὑπὸ τῶν ὁμογενῶν (l. 188)

## CONCLUSIONES

Todo traductor de la presente obra de Teofrasto se enfrenta a una labor de no escasa complejidad debido a un rasgo igualmente visible en otros tratados suyos de botánica: la braquilogía.<sup>19</sup>

La frecuencia de elipsis –justificable también, en parte, si juzgamos este texto como un compendio de notas<sup>20</sup>– constituye una peculiaridad de especial relevancia en tanto que determinará el modo de trasladar el mensaje original a la versión latina que nos ocupa, afectando, por ende, a los dos criterios perseguidos generalmente por Pedro de Valencia en sus traducciones: la fidelidad y la claridad.

De un lado, se hace difícil adoptar la primera, puesto que dicho estilo, en algunos lugares, lleva a alejarse del texto fuente casi a modo de paráfrasis. Y, de otro, conviene advertir que las llamativas elipsis crean la necesidad de un copioso elenco de adiciones con un fin aclaratorio: un procedimiento, junto a indicaciones marginales y otras intratextuales (comentarios, explicaciones, etc.), realmente idóneo para una versión escolar, por lo que no descartamos la hipótesis de Gaspar Morocho.<sup>21</sup>

19 Sobre el estilo de Teofrasto en sus escritos sobre botánica véase L. Hindenlang, *Sprachliche Untersuchungen zu Theophrasts botanischen Schriften*, Estrasburgo 1910.

20 Así lo entiende Victor Coutant, *Theophrastus De igne*, Assen 1971, p.III : "It seems probable that the work is a collection of lecture notes rather than an organized presentation in the sense that the works on botany are."

21 "Trayectoria humanística de Pedro de Valencia", *Actas del VII Congreso español de estudios clásicos*, III (1989) p.612: "Una vez más nos encontramos ante una traducción escolar, muy apropiada para alumnos de filosofía física".

## TRADUCCIONES LATINAS

Es factible, pues, vincular esta versión latina del tratado *De igne* –al igual que la traducción de la *Historia* de Tucídides– con la actividad docente que desempeñó Pedro de Valencia en los años siguientes a su matrimonio. Mas, si bien el texto tucidídeo debió de servirle para la enseñanza de la lengua griega (recordemos que con este fin ha sido utilizado desde hace siglos en las universidades españolas), la traducción de Teofrasto habría que considerarla dentro del ámbito filosófico, donde también desarrolló, probablemente, su docencia.